Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do miedzianych kolumn, które były w domu JAHWE, i (ruchomych) podstaw, i miedzianego morza, które były w domu JAHWE, Chaldejczycy rozbili je i miedź z nich (pochodzącą) wywieźli do Babilonu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do brązowych kolumn, które zdobiły świątynię JAHWE, ruchomych podstaw i brązowej kadzi zwanej morzem, Chaldejczycy rozbili je i brąz z nich wywieźli do Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chaldejczycy rozbili kolumny z brązu, które były w domu JAHWE, podstawy i morze z brązu, które było w domu JAHWE, a brąz z nich przenieśli do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto słupy miedziane, które były w domu Pańskim, i podstawki, i morze miedziane, które było w domu Pańskim, potłukli Chaldejczycy, i przenieśli wszystkę miedź do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słupy miedziane, które były w kościele PANSKIM, i podstawki, i morze miedziane, które było w domu PANSKIM, połamali Chaldejczycy i przenieśli wszytkę miedź do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chaldejczycy połamali kolumny z brązu, które stały w świątyni Pańskiej, podstawy oraz morze z brązu w świątyni Pańskiej, a brąz z nich przenieśli do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kolumny zaś spiżowe, które były w świątyni Pana i podwozia i spiżową kadź, która była w świątyni Pana, Chaldejczycy porozbijali i spiż z nich wywieźli do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chaldejczycy połamali kolumny z brązu, które znajdowały się w domu JAHWE, podstawy i morze z brązu, które były w domu JAHWE, a brąz z nich zanieśli do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Babilończycy pokruszyli znajdujące się w domu JAHWE kolumny i wózki z brązu, a także wykonane z brązu „morze”, które było w domu JAHWE, i brąz wywieźli do Babilonii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chaldejczycy rozbili kolumny z brązu, które [stały przed] Świątynią Jahwe, podstawy, morze z brązu, które było w Świątyni, a brąz zabrali do Babilonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І халдеї знищили мідяні стовпи, що в господньому домі, і механотів і мідяне море, що в господньому домі, і взяли їхню мідь до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś miedziane kolumny, które były w Domu WIEKUISTEGO; podnóża oraz miedziany wodozbiór, który był w Domu WIEKUISTEGO, Kasdejczycy połamali, a ich miedź zabrali do Babilonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A miedziane kolumny, które były w domu JAHWE, oraz wózki i miedziane morze, które były w domu JAHWE, Chaldejczycy porozbijali i miedź z nich wzięli do Babilonu. |

1. 1) <x>110 7:15-26</x>; <x>110 7:23-47</x> [↑](#footnote-ref-2)